



**Matdeelung**

**vun der Gemeng HIEFENECH am Kader vun den Artikelen 8 an 9 vum ofgeännerten Gesetz vum 4. Februar 2005 iwwert den nationale Referendum**

**De Schäfferot,**

Vu d'Demande vum Comité d'initiative vum 14. März 2022, déi de Premier- a Staatsminister de 17. März 2022 kritt huet, fir e Referendum iwwert d'Proposition vun der Revisioun vum Kapitel II vun der Verfassung ze organiséieren;

Vu d'Décision vum Premier- a Staatsminister vum 18. März 2022 iwwert d'Recevabilitéit vun där Demande;

Vu d'Kommunikation vum Premier- a Staatsminister am Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg, Memorial A – 135 vum 25. März 2022, an Ausféierung vum Artikel 5 vum ofgeännerten Gesetz vum 4. Februar 2005 iwwer den nationale Referendum;

**informéiert**

d'Wieler, déi d'Walrecht fir d'Chamberswalen hunn an déi an der Gemeng Hiefenech domiciliéiert sinn, datt si d'Demande iwwert d'Ofhale vun engem Referendum iwwert d'Proposition vun der Revisioun vum Kapitel II vun der Verfassung, déi an éischer Liesung de 9. März 2022 vun der Chamber ugeholl ginn ass, ënnerstëtze kënnen, andeem si sech an de Lëschten aschreiwen, déi an der Gemeng **vum 9. Abrëll 2022 bis den 9. Mee 2022 abegraff, opleien.**

Well et sech beim 9. Mee 2022 em e gesetzleche Feiertag handelt (Journée de l'Europe), ginn d'Wieler informéiert dass **dee leschten Dag fir sech op d'Lëschten anzeschreiwen, Samschdes, de 7. Mee 2022 ass.**

Während dëser Period sinn d'Lëschten op folgende Plazen an zu folgenden Zäiten zougänglech:

**Wou :            Gemengenhaus  
                      2, am Duerf  
                      L-7651 Heffingen**

**Deeg an Zäiten :    Méindeg :            8.00-12.00 an 14.00-17.00 Auer  
                              Dënschdeg :        7.00-12.00 an 14.00-17.00 Auer  
                              Mëttwoch :         8.00-12.00 an 14.00-17.00 Auer  
                              Donneschdeg :     8.00-12.00 an 14.00-19.00 Auer  
                              Freideg :            7.00-12.00 Auer  
                              Samschdeg :        8.00-10.00 Auer  
                              Samschdeg, 7. Mee : 8.00 – 11.00 Auer**



# ADMINISTRATION COMMUNALE DE HEFFINGEN

G R A N D - D U C H É D E L U X E M B O U R G

Den Text vun der Proposition vun der Revisioun vum Kapitel II vun der Verfassung kann op den uewe genannte Plaatzen an zu den uewe genannten Zaiten agesi gin.

Fir d'Demande iwwert de Referendum z'ënnerstëtzen muss de Wieler sech perséinlech op senger Gemeng presentéieren. De Wieler muss säin Numm, seng Virnimm a seng Adress dem zoustännegen Agent matdeelen an eng gülteg Pièce d'identité virweise kënnen.

Nodeems den Agent kontrolléiert huet ob de Wieler op de Wielerlëschten agedroen ass, leet den Agent dem Wieler d'Aschreiwungslëschte vir an dréit dem Wieler säin Numm, seng Virnimm a säi Gebuertsdatum an.

Nodeems de Wieler dës Aschreiwunge kontrolléiert huet, ënnerschreift hien d'Lëscht.

De Wieler deen duerch e physeschen Handicap net ënnerschreiwe kann, däerf sech vun enger Persoun begleede loossen, déi a sengem Numm ënnerschreiwen däerf. Dës begleedend Persoun däerf kee kommunaalt, nationaalt oder europäescht Mandat bekleeden, si muss liesen a schreiwe kënnen an däerf net gemäß de Bestëmmungen vum Artikel 6 vum ofgeännerten Walgesetz vum 18. Februar 2003, vum d'Walrecht ausgeschloss sinn.

Et däerfen déi Wieler ënnerschreiwen déi den Dag virum Ufank vun der Ënnerschrëftesammlung op de Wielerlëschte fir d'Chamberwalen agedroe sinn.

Déi Wieler déi net op der Wielerlëscht vun der Gemeng stinn, mussen eng Décisioun vum Buergermeeschter vun hirem Wunnuert respektiv vun enger Geriichtsinstanz virweise kënnen déi bezeit datt si d'Walrecht an där Gemeng hunn.

Déi Wieler déi zwar op dëse Wielerlëschten agedroe sinn, mee déi hiert Walrecht duerch eng gesetzlech Bestëmmung oder duerch e Geriichtsbescheed oferkant kritt hunn, däerfe sech net un der Ënnerschrëftesammlung bedeelegen.

All Wieler däerf nëmmen eemol d'Lëscht ënnerschreiwen. D'Ënnerschreiwen am Numm vun enger drëtter Persoun ass verbueden ausser am Fall wou eng Persoun eng handicapéiert Persoun begleet.

**D'Ënnerschrëft vum Wieler op der Lëscht bedeit datt dëse Wieler d'Demande fir d'Ofhale vun engem Referendum ënnerstëtzt.**

**Dës Demande ass nëmmen dann ugeholl, wa 25.000 Wieler se ënnerstëtzen.**

Hiefenech, den 01.04.2022

(s.) De Schäfferot



**Mitteilung**

**der Gemeinde HEFFINGEN gemäß Artikel 8 und 9 des geänderten  
Gesetzes vom 4. Februar 2005 betreffend das nationale Referendum**

**Der Schöffenrat**

In Anbetracht des Antrags des Initiativkomitees vom 14 März 2022, eingegangen am 17. März 2022 beim Premier- und Staatsminister, betreffend die Organisation eines Referendums über den Änderungsentwurf des Kapitel II der Verfassung;

In Anbetracht der Entscheidung des Premier- und Staatsministers vom 18. März 2022 über die Zulässigkeit des Antrags;

In Anbetracht der Mitteilung des Premier- und Staatsministers, in Erfüllung von Artikel 5 des geänderten Gesetzes vom 4. Februar 2005 betreffend das nationale Referendum, die im Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg, Memorial A – 135 vom 25. März 2022 veröffentlicht wurde;

**informiert**

die für die Legislativwahlen wahlberechtigten Personen, die ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben, dass sie den Antrag betreffend die Organisation eines Referendums über den Änderungsentwurf des Kapitel II der Verfassung, der am 9. März 2022 in erster Lesung von der Abgeordnetenkammer angenommen wurde, unterstützen können, indem sie sich auf die Listen einschreiben, die dazu in der Gemeinde vom **9. April 2022 bis 9. Mai 2022** an den unten angegebenen Orten und Zeiten ausliegen.

Da es sich beim 9. Mai 2022 jedoch um einen gesetzlichen Feiertag handelt (Europatag), werden die Wähler hiermit in Kenntnis gesetzt, dass die Frist zum Unterschreiben der Listen nur bis einschließlich **Samstag, den 7. Mai 2022** läuft.

**Ort : Gemeindehaus  
2, am Duerf  
L-7651 Heffingen**

**Öffnungszeiten :**

<b>Montag :</b>	<b>8.00-12.00 und 14.00-17.00 Uhr</b>
<b>Dienstag:</b>	<b>7.00-12.00 und 14.00-17.00 Uhr</b>
<b>Mittwoch :</b>	<b>8.00-12.00 und 14.00-17.00 Uhr</b>
<b>Donnerstag :</b>	<b>8.00-12.00 und 14.00-19.00 Uhr</b>
<b>Freitag :</b>	<b>7.00-12.00 Uhr</b>
<b>Samstag :</b>	<b>8.00-10.00 Uhr</b>
<b>Samstag, 7. Mai :</b>	<b>8.00-11.00 Uhr</b>



# ADMINISTRATION COMMUNALE DE HEFFINGEN

G R A N D - D U C H É D E L U X E M B O U R G

Der Text des Änderungsentwurfs des Kapitel II der Verfassung kann an den oben genannten Orten und zu den oben angegebenen Zeiten eingesehen werden.

Zur Unterstützung des Antrags betreffend die Organisation eines Referendums, muss der Wähler persönlich auf der Gemeinde vorstellig werden. Er muss seinen Namen, seine Vornamen und seine Adresse dem zuständigen Gemeindebediensteten mitteilen. Aufgrund des obligatorischen Vorlegens eines gültigen Personalausweises oder Passes muss der Gemeindebedienstete die Identität der Person feststellen, zwecks Überprüfung des Eintrags dieser Person in den Wählerlisten.

Wenn die betreffende Person als Wähler identifiziert wurde, legt der Gemeindebedienstete dieser die Listen vor und trägt die Namen, Vornamen und das Geburtsdatum des Wählers ein. Der Wähler muss diese Eintragungen überprüfen bevor er unterschreibt.

Falls ein Wähler auf Grund einer Behinderung nicht selbst unterschreiben kann, darf er sich von einer Person begleiten lassen, die an seiner Stelle unterschreibt. Die Begleitperson darf kein politisches Amt auf kommunaler, nationaler oder europäischer Ebene bekleiden, sie muss lesen und schreiben können und nicht, gemäß den Bestimmungen des Artikels 6 des geänderten Wahlgesetzes vom 18. Februar 2003, vom Wahlrecht ausgeschlossen sein.

Nur die Wähler, die am Vortag des Beginns der Unterschriftensammlung auf den Wählerlisten für die Legislativwahlen eingeschrieben waren, sind berechtigt auf den Listen zu unterschreiben.

Im Falle eines Nichteintrages auf den Wählerlisten, darf nur unterschreiben, wer eine Entscheidung des Bürgermeisters seines Wohnortes, oder einer seiner Stellvertreter, oder einer Justizautorität vorzeigen kann, die besagt, dass man im Besitz des Wahlrechts in der betreffenden Gemeinde ist.

Selbst bei Einschreibung auf den Wählerlisten, dürfen diejenigen nicht unterschreiben, denen aufgrund einer gesetzlichen Bestimmung oder eines rechtskräftigen gerichtlichen Urteils das Wahlrecht entzogen wurde.

Jeder Wähler darf nur einmal denselben Antrag betreffend die Organisation eines Referendums unterschreiben. Die Unterschrift im Namen eines Dritten ist, außer im oben beschriebenen Fall des Unterschreibens anstelle einer behinderten Person, verboten.

**Die Unterschrift eines Wahlberechtigten gilt als Unterstützung des Antrags betreffend die Organisation eines Referendums.**

**Dem Antrag wird nur dann stattgegeben, wenn 25.000 Wähler ihn unterstützen.**

Heffingen, den 01.04.2022

(gez.) Der Schöffenrat



**Communication**

**de la commune de HEFFINGEN sur base des articles 8 et 9 de la loi modifiée du 4 février 2005 relative au référendum au niveau national**

**Le collège des bourgmestre et échevins**

Vu la demande du comité d'initiative du 14 mars 2022, reçue par le Premier Ministre, Ministre d'État le 17 mars 2022, visant l'organisation d'un référendum sur la proposition de révision du Chapitre II de la Constitution ;

Vu la décision de recevabilité de ladite demande du Premier Ministre, Ministre d'État du 18 mars 2022;

Vu la communication du Premier Ministre, Ministre d'État, en exécution de l'article 5 de la loi du 4 février 2005 relative au référendum au niveau national, publiée au Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg, Mémorial A - 135 du 25 mars 2022 ;

**informe**

les électeurs qui ont le droit de vote aux les élections législatives et domiciliés dans la commune, qu'ils peuvent soutenir la demande visant l'organisation d'un référendum sur la proposition de révision du Chapitre II de la Constitution, adoptée le 9 mars 2022 par la Chambre des Députés en première lecture, en s'inscrivant sur les listes d'inscription tenues à leur disposition dans la commune pendant la période de collecte des signatures du **9 avril 2022 au 9 mai 2022**.

Étant donné que le 9 mai 2022 est un jour férié légal (Journée de l'Europe), il est porté à la connaissance des électeurs que **le dernier jour pour apposer leur signature est le samedi, 7 mai 2022**.

Pendant cette période, les lieux, jours et heures d'ouverture sont fixés comme suit :

**Lieu : Maison communale**

**2, am Duerf**

**L-7651 Heffingen**

<b><u>Jours et heures</u> :</b>	<b>Lundi :</b>	<b>8.00-12.00 et 14.00-17.00 heures</b>
	<b>Mardi :</b>	<b>7.00-12.00 et 14.00-17.00 heures</b>
	<b>Mercredi :</b>	<b>8.00-12.00 et 14.00-17.00 heures</b>
	<b>Judi :</b>	<b>8.00-12.00 et 14.00-19.00 heures</b>
	<b>Vendredi :</b>	<b>7.00-12.00 heures</b>
	<b>Samedi :</b>	<b>8.00-10.00 heures</b>
	<b>Samedi, 7 mai :</b>	<b>8.00-11.00 heures</b>



# ADMINISTRATION COMMUNALE DE **HEFFINGEN**

G R A N D - D U C H É D E L U X E M B O U R G

Le texte de la proposition de la révision du Chapitre II de la Constitution est consultable aux lieu(x) et horaires indiqués ci-dessus.

Pour soutenir la demande d'organisation d'un référendum, l'électeur doit se rendre en personne auprès de la commune et déclarer ses nom, prénoms et adresse à l'agent communal en charge des listes d'inscription.

Sur présentation obligatoire d'une pièce d'identité valable, l'agent communal est tenu de vérifier l'identité de la personne qui se présente, avant de contrôler qu'elle est bien inscrite sur la liste des électeurs.

Dans le cas où il constate la qualité d'électeur du requérant, il lui présente la liste d'inscription et y inscrit, sous peine de nullité, les nom, prénoms et date de naissance du requérant, à charge de ce dernier de vérifier les inscriptions avant d'y apposer sa signature manuscrite.

Les personnes qui en raison d'un handicap se trouvent dans l'incapacité physique d'apposer leur signature manuscrite pourront se faire accompagner d'une personne qui signera en leur nom la liste. Cette dernière ne doit pas être titulaire d'un mandat électif national, communal ou européen, doit savoir lire et écrire et ne pas être exclue de l'électorat d'après les dispositions de l'article 6 de la loi électorale modifiée du 18 février 2003.

Sont autorisés à apposer leur signature les électeurs inscrits sur les listes électorales pour les élections législatives le jour qui précède celui où la collecte des signatures débute.

À défaut d'inscription sur la liste électorale, nul n'est admis à signer s'il ne se présente muni d'une décision du bourgmestre de la commune de résidence ou, le cas échéant, de son remplaçant ou d'une autorité de justice constatant qu'il a le droit de vote dans la commune.

Malgré l'inscription sur la liste, ne sont pas admis à signer ceux qui sont privés du droit de vote en vertu d'une disposition légale ou par une décision de l'autorité judiciaire coulée en force de chose jugée. Chaque électeur ne peut signer qu'une seule fois la même demande d'organisation d'un référendum. Une signature au nom d'un tiers est interdite sauf en cas d'accompagnement d'une personne handicapée.

**La signature de l'électeur vaut soutien de la demande d'organisation d'un référendum.**

**La demande n'aura abouti que lorsqu'elle aura recueilli 25.000 signatures.**

Heffingen, le 01.04.2022

(s.) Le collège des bourgmestre et échevins